

Etütler

Bazı Mineral İsimlerine Dair İncelemeler

Yazan: *HADİ YENER*

Temiz, millî bir lisana sahip olmak bir milletin maddî ve fikrî inkişafına temel teşkil ettiğinden Türkiye'de senelerdenberi lisanda bir temizlik ve tecanüs teminine çalışılmaktadır.

Bu münasebetle mineral isimleri ile etraflı surette uğraşan bu yazı sahibi, yaptığı incelemeler esnasında, şimdiye kadar kısmen karanlık kalmış bazı etimolojik münasebetlerin izini bulduğunu zannettiğinden, bunları minerallerin adlandırmasıyla alâkadar geniş bir muhitin ıtıla ve tenkidine arz etmeği faydalı görmüştür.

1. SAPPHIR (GÖK YAKUT)

Webster New International Dictionary şöyle yazıyor:

Sapphire ... Latince Sapphirus, Grekçe Sappheiros, Samî diller üzerinden -İbranî Sappır'e bakınız- Sanskritce (Zuhal seyyaresinin sevdiği demek olan) Sanipriya kelimesinden.

Hintze de (Handbuch der Mineralogie Cilt I, 2. Bölüm, S. 1747) şöyle diyor:

«Tarihçe. — Eskilerin Sapphir (σάπφειρος) dedikleri lâcivert taşı idi (2.911 e bakıla), bu isim zamanla sert, maî şeffaf cevhere nakledildi.»

Aynı müellif haşiyede şunu söylüyor:

«Sapphir ismi C.A.S. Hoffmann'a gö-

re (Miner. 1811, 1.547) aslen Yunanca'dır ve Stephanus Byzantinus'a göre Arap denizinde Sapphirine adasından gelmektedir. Leonhard, (Oryktogn. 1821, 393) aksine, adanın ismini cevherden aldığını ve Sapphir kelimesinin şüphesiz ibranî asıldan olduğunu ifade ediyor. Müsteşrik Siegm. Fraenkel - Breslau (br. Mitth. 20.X.1907), Sapphir'in vakıa ilk olarak Tevratın Musa, Çıkış kısmında (Eski ahit, 2. bölüm, 24 üncü bap, 10 uncu sure) geçtiğini, fakat Samice'de de yabancı kelime olduğunu ileri sürüyor.

Kelimenin Sanscritçe Çanı priya (Zuhalin sevdiği) dan iştikak ettiğine dair olan Lagarde faraziyesi de, A. Hillebrandt - Breslau'a göre (Mitth. 21.X.1907) zayıftır.»

Görülüyor ki kelimenin aslı hususunda görüşlerde ayrılık vardır.

Fakat aciz kanaatimce, Hintze cevherin tarihçesine dair yazdığı ilk cümlelerde bize muammanın çözümlenme yolunu göstermiş bulunuyor. Filhakika Lacivert taşı, gök rengi zemin üzerinde ihtiva ettiği Pyrit noktaları dolayısıyla en eski zamanlardan, beri yıldızlı semaya benzetilmektedir. Tevratın yukarıda zikri geçen suresi de bunu göstermektedir.

Semanın ise farişî ismi spih'r'dir ki, bu, Sapphir ile intibak ediyor. Lâtince sphaera, grekçe sphaira = Küre, gök kubbesi kelimelerinin bununla sıkı bazlı bulunması muhtemeldir.

Sapphir kelimesi medlulünün zamanla lacivert taşından gök yakuta kayması müşterek olan maî renk ile yıldızlı gök yakutun yıldızlanmasından (Asterismus) ileri gelmiş olabilir.

2. HYACINTH

Safir (Sapphir, gök yakut) için olduğu gibi bugün soylu berrak kızıl zirkon için kullanılan Hyacinth isminin medlülü de zamanla değişmiştir.

Hintze (Cilt I, 2. bölüm, S. 1636) da şöyle diyor:

Tarihçe. — Hyacinth ismi Yunan esatirindeki delikanlı Yakmthos ve dolayısıyla onun kanından hasıl olan çiçekten iştikak etmektedir. Bunun hangi çiçek olduğu hususu ihtilafli ise de renginin maî olduğu kabul edilmektedir. Hoffmann (Min. 1811, 1,407) bu ismin eskiden mor yakuta (amethyst, cemest, benefş) bir rivayete göre de gök yakuta verildiğini, bugünkü «hyacinth» e de Lyncur veyahut Karfunkel dendüğünü kaydetmektedir. Agricola (Nat. fossil 1546, 295, 1657, 623): «Cevherler hakkında yazı yazan yeni müellifler üç cevheri «hyacinth» ismi altında topluyorlar, bunu üç cinse ayırıyorlar» diyor, fakat şerhte (Interpratio 1546, 464, 1657, 705) Hyacinth için sadece, «Habeş, Meissen veya Bohemya mor yakutu» yazıyor. Boetius de Boodt (Gemm. et Lap. hist. 1609, 79, 80) da kırmızı renk hususunda şüphe kalmıyor: Bu müellife göre «Hyacinth» ler sarı kızıl olup ateşin alevine benzediklerinden bunlan yakut (Beh-

reman) cinsine nisbet ederler. Adîleri Iser'den, asilleri Şarktan gelir.

Hintze Cilt I, 2. bölüm, S. 1750 de ise şöyle diyor:

- «Diğer taraftan şark eki (müzafun ileyhi) başka cevher isimlerinde kourunda nisbet ifade eder. Meselâ açık mavimtrak yeşil yahut yeşilimtrak mavi yahut «şark Aquamarin» i, yeşîli «şark zümrüdü», sarımtrak yeşîli «Chrysolith», moru «şark Amethyst»i ismini taşır (Bauer Edelsteink. 1896, 301).

Bu izahata göre Hyacinth aslen kırmızı veya mavi renkte bulunmuş ve hiç olmazsa kısmen yakuta delâlet etmiştir.

Yakinthos kelimesinin şarkın (güya arapça) yakut kelimesine çok benzediği ve bu kelimenin mutlak olarak kırmızı yakut, gök yakut da safir manasında olduğu nazara alınırsa:

Hyacinth - Yakinthos - Yakut kelimelerinin yekdiğerinin aynı olduğu kabul edilmek iktiza eder.

Bu keyfiyet Redhouse Türkçe - İngilizce Lügati, Chloros Türkçe Eience lügat ve Jacobi Golü Lexicon arabico-latinum (Leiden 1653) tarafından da leyd edilmektedir. Bu müellifler şöyle demektedir:

R E D H O U S E

A. YAKUT yaqut, s. 1. (pl. YAVAKİT) The ruby. 2. A name or surname of men and of women. — HAM 1. An unpolished ruby. 2. The lips of a beauty. _ REMANİ A ruby of the finest water. — REVAN 1. Red wine. 2. Blood. 3. Bitter tears. — MACUNU Electuary of rubies. SARI YAKUT A topaz. KIRMIZI — A red ruby. GÖK — A sapphire. LAL — 1. A garnet. 2. A carbuncle. MOR — 1. A hyacinth. 2. An amethyst.

JACOBI GOLII LEX. 2765

YAKUT Nom, Coll. et cum — *YA. KÜTE* Nom. Vnit. Plur. — *YAVAKÏT*. Pers. Hyacinthus: quod nomen ab illo petitum videtur. Voce hac Orienti diversa appellantur gemme: Siquidem Hyacinthi suae Species quatuor numerat; rubram, flavam seu coloris auri, coeruleam et albam. Atque ita quoque Sapphirus et Chrysolithus. *Absolute tamen intelligitur Hyacinthus rubra; qui lapis vulgo rubinus dicitur.*

CHLOROS

Yakut: A. öv. ὑάκινθος, ἢ ἀνθραξ, κορυάνδιον, κ. ρουβίνι, ἢ σάπφειρος, λίθος πολίτιμος . . .

Dikkate değer bir nokta da «yakutu revan» terkininin kan için kullanılması ve yakutun kana teşbihinin şarkta da cari olmasıdır.

Yukarıda da söylendiği gibi yakut kelimesinin arapça olduğu kabul edilmekte ve bundan yavakit seklinde cemi mükesser teşkil edilmektedir. Fakat kelimenin menşei farsca (daha doğrusu yabancı) olduğu Jacobi Golü lüğatinde teslim edilmektedir.

Chloros'a göre yakutun Anthrax, yani kor (yanar kömür) mânasına gelmesi yakut kelimesinin Türkçe yakmak, yanmak

kelimeleri ve yak-yan kökleri ile alâkadar olabileceğini göstermektedir. Nitekim «Yakut» Türk ırkından bir kavmin adıdır ve bir çok Asya kavim isimleri gibi uzaktan veya yakından güneş-ışık mânasına gelmesi muhtemeldir. Bu zan sununla da kuvvetlenir ki, yaktu kelimesi Şeyh Süleyman Buharî'ye göre Çağataycada nur, ziya, aydınlık, Rusenayi, yahtı (Lügati Çağatay sahife 296) demektir. İranlıların yah kelimesi de buzun parlaklığı dolayısıyla bununla alâkadar olabilir.

Bundan başka yakut kelimesinin yiğit kelimesine benzeyişi göze çarpmaktadır. Bu kelime hemen bütün Türk dillerinde genç, delikanlı manasınadır (Ahmet Cafer oğlunun Uygur sözlüğüne, Şeyh Süleymanın lügati çağatayına ve ilâh., bakıla). Türkçe yeni (yengi), İngilizce young, Almanca jung, Lâtince juven, eski yüksek Almanca jugund kelimeleri buna bağlıdır (Ernout. Meillet, Dict. etym. de la langue latine S. 484 e bakıla).

İranlıların cıvan kelimesinin de buraya iltihak ettiğini söylemeğe belki lüzum bile yoktur.

Böylece delikanlı Yakinthos efsanesinin etimolojik bir esasa istinad ettiği ve hycinth yakinthos kelimesinin Türkçe yakuttan iştikak eylediği tezahür eder.

Über einige Mineralnamen

vom *HADİ YENER*

In der Erkenntnis, dass eine lautere, volkseigene Sprache der kulturellen und materiellen Entwicklung einer Nation zu Grunde liegt, bemüht sich die Türkei, seit einer Reihe von Jahren, eine weitgehende Säuberung und Vereinheitlichung der Sprache durchzuführen.

Unterzeichneter, der in dies-em Zusammenhang sich mit den Mineralnamen eingehender befasste, glaubt während seiner diesbezüglichen Studien einer Reihe von bisher z.T. dunkel gebliebenen ethymologischen Zusammenhängen auf die Spur gekommen zu sein, und halt es für ange-

bracht, diese Zusammenhänge der Kenntnis und Kritik eines weiteren an der Mineraliennomenklatur interessierten Kreises vorzulegen:

1. — SAPPHIR

Webster, New International Dictionary schreibt:

Sapphire (... fr.L. sapphirus, fr.Gr sappheiros, through Sem. — cf. Hb. sappir — fr.Skr. Sanipriya sapphire, lit., dear to the planet Satürn).

Hintze (Handbuch der Mineralogie Bd.L 2.Abt. S.1747) schreibt seinerseits:

«Historisches. Der Sapphir (0d:jT(petgoç) der Alten war Lasurstein, (vergi. 2. 911); doch wurde der Name im Laufe der Zeit auf den harten blauen durchsichtigen Edelstein übertragen,»

und als Anmerkung:

«Der Name ist nach C.A.S. Hoffmann (Miner. 1811 1.547) griechischen Ursprungs und soil nach Stephanus Byzant von der insel Sapphirine im Arabischen Meere hergenommen sein. Leonhard (Oryktogn. 1821. 393) meint, dass umgekehrt wohl die insel vom Edelstein den Namen bekommen habe und das Wort Sapphir sei «ohne Zweifel» hebräischen Ursprungs. Der Orientalist Siegm. Fränkel - Breslau br. Mitth. 20 Oct. 1907) betont, dass zwar Sapphir zuerst bei Moses (Exod. 24, 10) vorkommt, aber im Semitischen selbst Fremdwort ist. Lagarde's Hypothese der Herkunft von Sanscrit çanipriya (Satürn lieb) ist nach A. Hillebrandt - Breslau (Mitth. 21.Oct. 1907) schwach begründet.»

Somit gehen die Meinungen über die Herkunft des Wortes auseinander. Meines Erachtens weist uns aber Hintze in seinen ersten Sätzen betreffend die Geschichte

dieses Minerals den Weg zur Lösung des Rätsels:

Von je her wird nämlich der blaue Lasursfein mit seinen Schwefelkieseinschlüssen mit dem Gestirnten Himmel verglichen. Die oben angedeutete Stelle der Bibel weist ebenfalls darauf hin.

Der Himmel heisst aber persisch spîhr und dieses Wort deckt sich mit Sapphir. Das lateinische sphaera, das girechische sphaira — Kugel — Himmelsgewöllbe dürftsn hiermit eng verbunden sein.

Die Verschiebung in der Bedeutung von Lasurstein nach Sapphir ist wahrscheinlich in der gemeinsamen blauen Farbe und dem Asterismus des Sternsapphirs begründet.

2. — HYAZINTH

Ebenso wie der Name Sapphir, hat die Bezeichnung Hyazinth die heute für den edlen, durchsichtigen roten Zirkon gebraucht wird im Laufe der Zeit eine Verschiebung erfahren.

Hintze schreibt (Bd.I, S.1636):

HISTORISCHES. Der Name Hyazinth von Ya'xıvfloç, dem Jungling, resp. der aus seinem Blute entsprossenen Blume, über deren Identifizierung die Deutungen zwar auseinandergehen, die aber wohl blau war. HOFFMANN (Min. 1811, 1, 407) bemerkt, dass die Alten den Namen wohl für einen Amethyst, oder nach anderer Meinung für den Sapphir brauchten, dagegen sie unseren Hyazinth mit unter ihrem Lyncur oder Karfunkel begriffen, AGRICOLA (Nat. fossil. 1546, 295, 1657, 623) sagt zwar:

Juniores gemmarum scriptores ex tribus gemmis faciunt unam hyacinthum, eamque in tres species distribu-

unt, doch bringt er in der Interpretatio (1546, 464, 1657, 705) für Hyacinthus nur:

«Ein Äthiopischer, Meisnischer oder Behemischer amethyst». Bei Boetius DE BOODT (Gemm. et Lap. hist. 1609. 79, 80) ist über die rote Farbe kein Zweifel: «Hyacinthi quia ex flauedine rubent ignisque flammis imitantur ad carbunculi genera referuntur», unedlere kommen von der Iser, edlere aus dem Orient...

Im Bd.I, S.1750 steht ferner:

Andererseits bedeutet der Zusatz «orientalisch» bei anderen Edelstein, namen die Zugehörigkeit zum Korund. So heisst der hell bläulichgrüne bis grünlichblaue Korund orientalische Aquamarin, der grüne orientalische Smaragd, der gelblichgrüne Chrysolith, der gelbe Topas, der morgenrote Hyazinth, der violette orientalische Amethyst (Bauer Edelsteink. 1896, 301).

Demnach ist der Hyazinth ursprünglich rot oder blau gewesen und dieser Name wenigstens z.T. für den Korund gebraucht worden.

Bedenkt man, dass Yakinthos dem orientalischen, angeblich arabischen Wort «Yakut» sehr ähnlich ist und dieses schlechthin dem Rubin, und Gök Yakut dem Sapphir, also Yakut allgemein dem Korund entspricht, so wird man wohl die Identität:

Hyazinth — Yakinthos — Yakut anerkennen.

Dies wird auch v. Redhouse, Türkisch-Englisches Wörterbuch, von Chloros-, Türkisch Griechisches Lexikon u. von Jacobi Golii Lexicon arabico-latinum (Leiden

1653) bestätigt. Die Angaben dieser Autoren sind wie folgt:

REDHOUSE

A. YAKUT yaqut, s.l. (pl. YAVAKIT) The ruby. 2. A name or surname of men and of women. — HAM 1. An unpolished ruby. 2. The lips of a beauty. — REMANI A ruby of the finest water. — REVAN 1. Red wine. 2. Blood. 3. Bitter tears. — MACUNU Electuary of rubies. SARI YAKUT A topaz. KIRMIZI — A red ruby. GÖK — A sapphire. LÄL — 1. A garnet. 2. A carbuncle. MOR — 1. A hyacinth. 2. An amethyst.

Jacobi Golii Lex. 2765

YAKUT Nom, Coll. et cum — YAKUTE Nom. Vnit. Plur, — YAVAKIT, Pers. Hyacinthus: quod nomen ab illo petatum videtur. Voce häc Orienti diversa appellantur gemme: Siquidem Hyacinthi suae Species quatuor numerat; rubram, flavam seu coloris aurei, coeruleam, et albam. Atque ita quoque Sapphirus et Chrysolithus Absolute tamen intelligitur Hyacinthus rubra; qui lapis vulgo rubinus dicitur.

CHLOROS

Yakut: A. ὄν. ὑάκινθος, ἢ ἀνθραξ, κορούνδιον, κ. ρουβίνι, ἢ σάππειρος, λίθος πολύτιμος . . .

Es ist interessant, dass der Ausdruck «Yakutu revan» also «fliessender Yakut» für das Blut gebraucht wird und so der Vergleich des Hyazinths mit dem Blut auch im Orient wiederlebt.

Wie oben angeführt, wird das Wort Yakut für arabisch gehalten und daraus der pluralis fractus Yavakit gebildet. Die persische oder besser fremde Herkunft wird aber im Jacobi Golii Lexicon anerkannt.

Die Tatsache, dass Yakut nach Chloros auch Anthrax d.h. Glutkohle heisst, lässt

eine Verwandtschaft von Yakut mit dem türkischen Stamm Yak—Yan=brennen - leuchten vermuten, umso mehr als Yakut der Name eines türkischen Volkstammes bildet und wie viele asiatische Volksnamen mehr öder weniger mittelbar die Bedeutung Sonne, Licht haben dürfte. Dies wird dadurch gekräftigt, dass Yakut nach Şeyh Süleyman Buhârî, im Çagatay-Türkischen Licht, Glanz u. Klarheit heisst. (Lügati Çagatay S. 296). Das persische Wort Yah (Eis, Kristali) dürfte, des Glanzes wegen, auch hiermit zusammenhängen.

Ausserdem fällt die Ähnlichkeit von

Yakut mit dem Wort yiğit auf. Dieses bedeutet in fast allen türkischen Sprachen Jüngling (vgl. Ahmet Caferoğlu Uygur Sözlüğü, Şeyh Süleyman, Lügati Çagatay, etc.). Damit verbinden sich das türkische Wort yeni (yengi), das engl. young, das deutsche jung, das lateinische juvenis, das althochdeutsche jugund. (Vgl. Ernout Meillet, Dict, etym. de la langue latine 484). Es ist kaum nötig zu sagen, dass das persische civan sich hier anschliesst und so wird der Myth des Jünglings iakinthos ethymologisch begründet.

